



SODIŠČE EVROPSKE UNIJE

GENERALNI DIREKTORAT ZA VEČJEZIČNOST
Prevajalski oddelek za slovenski jezik

POSTOPEK ODDAJE JAVNEGA NAROČILA

**„Sklenitev okvirnih pogodb za prevajanje pravnih besedil iz nekaterih
uradnih jezikov Evropske unije v slovenščino“**

VABILO K ODDAJI PRIJAVE ZA SODELOVANJE



SODIŠČE EVROPSKE UNIJE

GENERALNI DIREKTORAT ZA VEČJEŽIČNOST
Prevajalski oddelek za slovenski jezik

Luxembourg, 16/10/2025

VABILO K ODDAJI PRIJAVE ZA SODELOVANJE

Zadeva: Sklenitev okvirnih pogodb za prevajanje pravnih besedil iz nekaterih uradnih jezikov Evropske unije v slovenščino

Obvestilo o javnem naročilu št. **UL S 199/2025**, objavljeno v Uradnem listu EU z dne 16/10/2025 (na voljo na https://curia.europa.eu/jcms/jcms/p1_268713/sl/)

Spoštovani,

Sodišče Evropske unije (v nadaljevanju: Sodišče ali javni naročnik) načrtuje oddajo javnega naročila, opisanega zgoraj.

Dokumentacija v zvezi z oddajo javnega naročila obsega:

- obvestilo o javnem naročilu;
- to vabilo in
- razpisne zahteve s prilogami.

Ta oddaja javnega naročila obsega **dve fazi**:

Prva faza: **Ocena prijav za sodelovanje (preverjanje meril za izključitev in pogojev za sodelovanje z namenom izbire kandidatov, ki bodo povabljeni k oddaji ponudbe)**

- Prvič, če vas to javno naročilo zanima, ste vabljeni, da vložite **prijavo za sodelovanje** (podpisan in skeniran obvezni obrazec za prijavo skupaj s prilogami).

Druga faza: **Ocena ponudb (dodelitev okvirnih pogodb na podlagi ocene prejetih ponudb kandidatov, povabljenih k oddaji ponudb)**

- Drugič, samo kandidati, ki bodo izbrani v prvi fazi, bodo povabljeni k oddaji ponudbe.

Vse ponudbe, ki jih bodo oddale fizične ali pravne osebe, ki niso bile povabljene k oddaji ponudb, bodo zavržene.

Predvideni datum podpisa okvirnih pogodb je naveden v točki 1.3 razpisnih zahtev.

1. **Rok za prejem prijav za sodelovanje je 20/11/2025 ob 17.00 po luksemburškem času.**

Ker pa je javni razpis stalen, se lahko pogodbe za prevode pravnih besedil sklenejo pozneje, zato da se vedno omogoči sodelovanje novih pogodbenikov. Prijave za sodelovanje, vložene po navedenem roku, se torej lahko ocenijo, če ni doseženo največje število pogodbenikov za sklop (jezikovna kombinacija).

2. Prosimo, da svojo prijavo za sodelovanje (podpisan in skeniran obvezni obrazec za prijavo v ciljnem jeziku skupaj s prilogami) posredujete **izključno v elektronski obliki na naslov:** RazpisFreelanceSL@curia.europa.eu.

Prijava za sodelovanje bo zavržena, če:

- bo posredovana prek drugih sredstev, ki niso elektronska,
- bo vsebovala povezave do spletnih pomnilniških prostorov.

Za prijavo za sodelovanje se bo štelo, da ni bila prejeta, če bo za njeno posredovanje uporabljen drug elektronski naslov.

Prijavo za sodelovanje je treba obvezno posredovati v formatu PDF, pri čemer posamezno sporočilo ne sme biti večje od 10 MB. Prijava za sodelovanje se lahko pošlje v več ločenih in zaporednih sporočilih. V tem primeru je priporočljivo, da se za izognitev morebitnim nesporazumom v zadevo vsakega zaporednega sporočila napiše zaporedna številka.

3. Za vložitev prijave za sodelovanje morate predložiti dokumente, navedene v točki 4.2 razpisnih zahtev.

Za vložitev prijave za sodelovanje morate uporabiti obvezni obrazec za prijavo skupaj z vsemi upoštevnimi dokumenti, ki so v njem navedeni (med drugim častno izjavo o merilih za izključitev in pogojih za sodelovanje ter vsa zahtevana dokazila).

Vse upoštevne informacije za vložitev prijave za sodelovanje so v razpisnih zahtevah.

Za vsak sklop, na katerega se nanaša vaša prijava za sodelovanje, je treba predložiti ločen obvezni obrazec za prijavo. Podatke, potrebne za oceno sposobnosti kandidata, je treba predložiti za vsak sklop posebej.

Prijave za sodelovanje morajo biti pripravljene tako, da bo mogoča njihova celovita, natančna in čim hitrejša obravnava ter s tem izbor kandidatov, ki bodo povabljeni k oddaji ponudb. Prijave za sodelovanje kandidatov, ki v obveznem obrazcu za prijavo in v priloženih navedenih dokumentih in dokazilih ne bodo navedli zadostnih podatkov, se lahko zavrnejo.

4. Vložitev prijave za sodelovanje šteje za sprejem pogojev, navedenih v razpisnih zahtevah, in hkrati odpoved kandidata njegovim morebitnim splošnim ali posebnim pogojem.

5. Vse stroške, povezane s pripravo in vložitvijo prijave za sodelovanje, krije kandidat in se ne povrnejo.
6. Stiki med javnim naročnikom in kandidati so dovoljeni le izjemoma. V točkah 6.1.1 in 6.1.2 razpisnih zahtev so natančneje določeni stiki med kandidati in Sodiščem med prvo fazo postopka.
7. Javni naročnik lahko do podpisa okvirne pogodbe postopek oddaje javnega naročila prekliče v celoti ali – v primeru postopkov, oddanih v sklopih – delno, ne da bi kandidati ali ponudniki lahko uveljavljali kakršno koli nadomestilo. Ta odločitev se obrazloži, kandidati ali ponudniki pa so o njej čim prej obveščeni.
8. Od trenutka, ko javni naročnik odpre prijavo za sodelovanje, dokument postane njegova last in javni naročnik ga obravnava zaupno, pri čemer spoštuje vsa veljavna pravila o varstvu osebnih podatkov.
9. Kandidati so o izidu prve faze te oddaje javnega naročila obveščeni izključno z elektronsko pošto. V prijavi za sodelovanje morajo navesti kontaktne podatke in veljaven elektronski naslov ter redno preverjati svoj e-poštni nabiralnik. Kandidat je izključno odgovoren za vse posledice, ki bi izhajale iz nedelovanja elektronskih sporočilnih sistemov. Časovni razpored postopka je naveden v točki 1.3 razpisnih zahtev.
10. Obravnavanje prijave za sodelovanje vključuje beleženje in obdelavo osebnih podatkov kandidatov. V točki 7.6 razpisnih zahtev je natančneje določen postopek obdelave osebnih podatkov kandidatov med postopkom oddaje javnega naročila.

S spoštovanjem,



Silva Horvat Nynabb,
vodja Prevajalskega oddelka za slovenski jezik